

## **Condizioni generali di vendita**

### **1. Ambito d'applicazione**

Le presenti condizioni generali di vendita si applicano a tutti i servizi erogati dalla Dott.ssa Loretta De Nardi (in seguito denominata "professionista" o "fornitore") con sede in via Mazzini 13/2, 33077 Sacile (Pordenone).

Come servizi si intendono la realizzazione e la fornitura ad imprese, enti pubblici e privati cittadini (in seguito denominati "cliente") di uno o più prodotti linguistici quali traduzioni, servizi di interpretariato e corsi di lingue.

Le presenti condizioni generali di vendita completano eventuali offerte o contratti *ad hoc* stipulati tra il professionista ed il cliente. Il professionista si riserva il diritto di variare in ogni momento e a proprio insindacabile giudizio le condizioni generali di vendita, fermo restando che gli ordini confermati prima dell'introduzione di tali variazioni verranno processati secondo le condizioni generali di vendita vigenti al momento della conferma d'ordine.

### **2. Accettazione delle condizioni generali**

La sottoscrizione delle presenti condizioni generali di vendita è condizione indispensabile per l'instaurazione del rapporto contrattuale tra professionista e cliente.

Le presenti condizioni si riterranno tacitamente e pienamente accettate dal cliente, senza riserva alcuna, con l'invio tramite posta elettronica al professionista del primo ordine.

Il mancato rispetto di una delle presenti condizioni sarà motivo di risoluzione del rapporto contrattuale.

### **3. Formulazione dell'offerta**

3.1 Al ricevimento dell'ordine, il professionista invierà al cliente tramite posta elettronica l'offerta contenente il prezzo ed il termine di consegna dell'ordine entro ventiquattro (24) ore dalla data di ricevimento dell'ordine.

3.2 L'offerta ha validità di quindici (15) giorni lavorativi a partire dalla data di invio al cliente e diviene conferma d'ordine solo a seguito dell'accettazione scritta da parte del cliente, inviata tramite posta elettronica al fornitore.

Eventuali proroghe al termine di validità dell'offerta possono essere concesse al cliente su decisione del professionista.

3.3 Nel caso in cui l'ordine pervenga in un giorno non lavorativo, il professionista si impegna ad inviare al cliente l'offerta nel primo giorno lavorativo successivo alla data di ricevimento dell'ordine.

### **4. Accettazione dell'offerta e conferma d'ordine**

4.1 L'accettazione dell'offerta deve essere comunicata dal cliente al fornitore tramite posta elettronica o posta elettronica certificata.

4.2 Il professionista invierà al cliente tramite posta elettronica la conferma d'ordine contenente il prezzo ed il termine di consegna definitivi dell'ordine.

4.3 Il professionista si riserva la facoltà di modificare il prezzo e il termine di consegna dell'ordine in corso d'opera, qualora non abbia potuto visionare, prima della formulazione dell'offerta, l'intero testo da tradurre o qualora questo sia stato modificato o integrato dal cliente successivamente all'accettazione scritta dell'offerta e all'invio della conferma d'ordine.

4.4 Nel caso in cui il cliente abbia necessità di inserire in fattura il proprio numero d'ordine o di commessa, dovrà comunicarlo al professionista tramite posta elettronica entro e non oltre il termine di consegna dell'ordine comunicato dal professionista nella conferma d'ordine. Qualora detto termine non venga rispettato, la fattura verrà ugualmente emessa dal professionista senza possibilità di successive modifiche, salvo casi particolari documentati dal cliente.

## **5.Modifica o annullamento dell'ordine**

5.1 Qualsiasi modifica di tipo sostanziale apportata dal cliente ad un ordine dopo la messa in lavorazione dello stesso, conferisce al professionista il diritto di modificare il prezzo ed il termine di consegna dell'ordine, già comunicati dal professionista medesimo al cliente con la conferma d'ordine, o di annullare l'ordine. In quest'ultimo caso, il cliente dovrà saldare il corrispettivo per la parte dell'ordine già eseguita.

5.2 Qualora il cliente intenda annullare l'ordine dopo l'invio della conferma d'ordine da parte del professionista, quest'ultimo si riserva, in ragione dello stato di esecuzione dell'ordine, di annullare l'ordine gratuitamente o di richiedere al cliente il pagamento del corrispettivo per la parte dell'ordine già eseguita.

## **6.Obblighi delle parti**

6.1 Il professionista si impegna a svolgere l'incarico assegnato in piena autonomia e senza alcun vincolo di subordinazione impiegando il massimo impegno, diligenza, professionalità e competenza in accordo a quanto previsto dagli artt. 5.3.1 e 5.3.2 della norma UNI EN ISO 17100:2017, ricorrendo, qualora necessario, alla collaborazione di consulenti selezionati a seconda del settore di competenza e specializzazione al fine di soddisfare ogni esigenza del cliente.

6.2 In particolare, prima di provvedere alla consegna del testo tradotto al cliente, il professionista si impegna a verificare i seguenti aspetti:

- a) conformità della terminologia del testo tradotto alla terminologia del settore specifico di competenza del cliente e/o ad ogni altro materiale di riferimento fornito dal cliente al fine di assicurare la coerenza terminologica del testo tradotto in ogni sua parte;
- b) accuratezza semantica del testo tradotto rispetto alla lingua target;
- c) coerenza del lessico e omogeneità stilistica;
- d) utilizzo appropriato dell'ortografia, della punteggiatura, della grammatica e della sintassi, dei segni diacritici e di altre convenzioni ortografiche pertinenti alla lingua target;
- e) conformità dell'impaginazione del testo tradotto all'impaginazione del testo originale;
- f) conformità alle linee guida stilistiche fornite dal cliente, ivi compresi dominio, registro e varianti linguistiche;
- g) localizzazione del testo tradotto e sua conformità a qualsiasi altra norma linguistica, morfologica e stilistica applicabile nel rispetto della lingua/cultura target.

6.3 Al cliente è fatto obbligo di fornire al professionista il testo da tradurre in forma completa, leggibile e preferibilmente su file in formato editabile; in caso contrario, il professionista non si assume alcuna responsabilità circa la fedeltà del testo tradotto al testo originale e il rispetto del termine di consegna comunicato al cliente nella conferma d'ordine.

6.4 Il cliente è tenuto a fornire al professionista tutto il materiale di riferimento ed eventuali glossari in suo possesso al fine di favorire la corretta traduzione del testo, la sua adeguata localizzazione e la coerenza terminologica. Qualora ciò non sia possibile, il professionista si riserva di reperire ed utilizzare i data base terminologici più appropriati al settore di riferimento del testo da tradurre in conformità ai

principi di coerenza linguistica ed uniformità stilistica o, in casi particolari, di richiedere la collaborazione del cliente.

6.5 Il professionista eroga i servizi di interpretariato nei settori di competenza e specializzazione facenti parte del proprio oggetto sociale ed in conformità al materiale informativo fornito dal cliente sull'argomento oggetto del servizio.

## **7. Consegna della traduzione**

7.1 Il professionista è tenuto ad inviare al cliente il testo tradotto entro e non oltre il termine comunicato nella conferma d'ordine. Detto termine considera l'inizio dell'incarico di traduzione a partire dal primo giorno successivo alla data di invio della conferma d'ordine al cliente, se non diversamente stabilito per iscritto tra le parti.

7.2 Qualora il professionista, per cause non imputabili alla propria volontà, non fosse in grado di rispettare il termine di consegna di cui al punto 7.1, egli provvederà a darne tempestivamente informazione al cliente tramite posta elettronica al fine di concordare un nuovo termine. Resta comunque inteso che il termine di consegna indicato nella conferma d'ordine non potrà considerarsi essenziale ai sensi dell'art. 1457 del Codice Civile.

7.3 La consegna del testo tradotto si ritiene effettuata nel momento in cui il testo tradotto viene inviato al cliente tramite posta elettronica, posta elettronica certificata, posta ordinaria o corriere espresso.

7.4 Il testo tradotto inviato tramite posta elettronica o posta elettronica certificata verrà considerato come consegnato nel momento in cui il programma di posta elettronica o di posta elettronica certificata avrà confermato l'invio del messaggio contenente in allegato il testo tradotto.

## **8. Prezzi e modalità di pagamento**

8.1 L'unità di misura per il calcolo del prezzo di una traduzione è la cartella da 1.500 caratteri spazi inclusi. Il conteggio delle cartelle viene effettuato sul numero complessivo dei caratteri spazi inclusi del testo da tradurre contenuto nel file source inviato dal cliente suddiviso per l'unità di misura sopra citata. Per i testi da tradurre redatti in lingue appartenenti a famiglie linguistiche che utilizzano alfabeti diversi da quello latino o particolari sistemi di scrittura il conteggio delle cartelle viene effettuato sul numero complessivo dei caratteri spazi inclusi del testo tradotto contenuto nel file target suddiviso per l'unità di misura sopra citata.

Qualora la traduzione venga prodotta utilizzando CAT tools, il conteggio delle cartelle sarà effettuato sul testo contenuto nel file source e al cliente verrà inviata copia dell'analisi prodotta dal programma di traduzione assistita.

L'unità di riferimento per il calcolo del prezzo dei servizi di interpretariato è l'ora lavorativa. Costi e spese di trasferimento sostenute dal professionista sono a carico del cliente.

8.2 Il professionista si riserva il diritto di aumentare il prezzo di una traduzione qualora essa richieda un termine di consegna maggiore o un costo superiore a quello indicato nella conferma d'ordine nel caso in cui questi siano imputabili a scarsa o difettosa qualità del testo o del file inviato dal cliente.

8.3 Il pagamento del servizio di traduzione e/o interpretariato è effettuato in base al prezzo totale e alle modalità di pagamento indicate nella conferma d'ordine.

8.4 La fattura viene originata dalla conferma d'ordine tramite apposito programma di fatturazione elettronica. Essa viene inviata in copia al cliente tramite posta elettronica il giorno successivo alla data di ricevimento dell'importo corrispondente al prezzo totale del servizio di traduzione e/o interpretariato, come definito nella conferma d'ordine, ed in formato elettronico tramite sistema d'interscambio (SDI).

8.5 L'importo della fattura deve essere pagato integralmente secondo la scadenza indicata nella conferma d'ordine, salvo diverse condizioni scritte espressamente concordate dal cliente con il professionista all'atto della sottoscrizione delle presenti condizioni.

8.6 Il pagamento della conferma d'ordine avviene tramite bonifico bancario.

8.7 Qualora, con l'invio della conferma d'ordine, il professionista richieda un acconto o il pagamento anticipato dell'importo totale indicato nella conferma d'ordine, è obbligo del cliente inviare tramite posta elettronica copia del bonifico bancario o della contabile dell'operazione di pagamento per permettere al professionista di verificare l'incasso dell'importo indicato nella conferma d'ordine e iniziare la traduzione. Senza copia del bonifico o della contabile l'ordine rimarrà sospeso.

8.8 Ogni ritardato o mancato pagamento darà luogo all'esigibilità immediata della totalità dell'importo dovuto dal cliente, senza alcun preavviso né altre formalità. Il professionista si riserva il diritto di richiedere, oltre all'importo dovuto, anche gli interessi su detto importo, calcolati secondo il tasso previsto dal D. Lgs. 231/2002, salvo il maggior danno.

8.9 In presenza di conferme d'ordine insolute non verranno accettati ulteriori ordini dal cliente fino a quando le conferme d'ordine insolute non saranno saldate.

8.10 Qualora il cliente incontri problemi nel pagamento della conferma d'ordine egli è tenuto a darne avviso al professionista tempestivamente e comunque prima della scadenza del termine di pagamento indicato nella conferma d'ordine.

8.11 In caso di insolubilità, ogni rappresentazione o riproduzione parziale o integrale del testo tradotto sarà ritenuta illecita. Il professionista si riserva il diritto di richiedere al cliente che usi materiale tradotto non pagato il pagamento immediato dello stesso e, ove applicabili, dei compensi derivanti dai diritti d'autore, salvo il risarcimento del maggior danno subito e il pagamento di un'ulteriore somma a titolo di penale pari al 200% dell'importo non pagato.

## **9. Correzione della traduzione**

9.1 I servizi di traduzione erogati dal professionista si limitano, se non espressamente richiesto dal cliente, alla traduzione del testo. Il professionista non è responsabile dei contenuti del testo tradotto.

9.2 Eventuali errori di traduzione rilevati dal cliente successivamente alla consegna del testo tradotto devono essere segnalati dal cliente tramite notifica inviata tramite posta elettronica entro quindici (15) giorni lavorativi dalla data di consegna del testo tradotto. La notifica deve contenere in allegato il testo tradotto con indicazione delle parti di testo da correggere. Trascorso il termine sopraindicato ed in assenza di indicazioni scritte relativamente alle parti del testo contestate, non sarà possibile per il professionista procedere alle correzioni richieste dal cliente e il testo tradotto sarà considerato corretto, accettato dal cliente in ogni sua parte in termini di qualità, correttezza ortografica, grammaticale e sintattica, adeguatezza terminologica e stilistica, nonché idoneo all'utilizzo richiesto al cliente medesimo.

9.3 In caso di notifica inoltrata al professionista entro il termine indicato al punto 9.2, il professionista si impegna, a sue spese ed in un tempo pari ad un terzo del tempo trascorso dal ricevimento dell'ordine più 24 ore, a consegnare una riedizione del testo tradotto contestato. Qualora anche la seconda versione del testo tradotto non fosse considerata soddisfacente, il professionista potrà incaricare un traduttore terzo per verificare la correttezza del testo tradotto. Nel caso in cui anche la terza versione non risultasse soddisfacente, il professionista procederà ad un rimborso dell'importo totale già pagato dal cliente proporzionale alla percentuale di testo rivisto fino ad un massimo del 100%.

9.4 A fronte di tempestiva notifica inviata dal cliente in corso d'opera, il professionista provvederà a correggere gratuitamente i seguenti errori: traduzione errata di parole, frasi, periodi, errori ortografici, grammaticali, sintattici, errori di battitura, omissioni.

Sono invece a carico del cliente tutte le correzioni e/o allineamenti che il cliente riterrà necessari apportare al testo tradotto successivamente alla consegna della traduzione come all'articolo 7.

9.5 Il professionista è esente da qualsiasi responsabilità inerente agli errori ed omissioni di cui al punto 9.3, successivamente alla consegna della traduzione, qualora il cliente non abbia effettuato le opportune verifiche prima di pubblicare o utilizzare il testo tradotto.

9.6 Il professionista è esonerato dall'intervenire nella correzione del testo tradotto qualora il cliente segnali al professionista medesimo, anche entro il termine indicato al punto 9.2, errori diversi da quelli indicati al punto 9.3, e nulla sarà in tal caso dovuto dal professionista al cliente.

Qualora il cliente valuti come necessaria un'eventuale revisione del testo tradotto il professionista non si farà carico dei costi relativi a detta revisione.

9.7 L'assenza di contestazioni presentate dal cliente entro il termine indicato al punto 9.2 implica la totale accettazione da parte del cliente del testo tradotto. La presentazione di contestazioni relative al testo tradotto non esonera il cliente dall'obbligo di corrispondere al professionista il prezzo richiesto per la traduzione svolta né legittima la sospensione parziale o totale del pagamento della conferma d'ordine relativa al servizio di traduzione svolto.

9.8 Resta inteso che, in forza delle presenti condizioni generali di vendita, il professionista acquisirà tutti i diritti di proprietà intellettuale sul testo tradotto.

## **10. Limiti di responsabilità**

10.1 Fermo restando quanto indicato all'articolo 9 delle presenti condizioni generali di vendita, il professionista è esente da qualsiasi responsabilità per eventuali danni diretti o indiretti causati al cliente o a parti terze in dipendenza dei servizi prestati.

10.2 Al cliente è fatto obbligo di trattenere copia di tutto il materiale trasmesso al professionista per lo svolgimento del servizio richiesto. Il professionista non è in alcun modo responsabile dei danni derivanti da perdita o distruzione parziale o totale dei materiali trasmessi dal cliente. Nel caso in cui al professionista vengano affidati materiali unici o preziosi, è obbligo del cliente provvedere alla stipula di idonea polizza assicurativa a copertura di qualsiasi danno derivante da perdita o distruzione parziale o totale dei suddetti materiali.

10.3 Il cliente dichiara e garantisce di essere pieno e legittimo titolare di tutti i diritti di utilizzazione del testo da tradurre e in generale dei materiali trasmessi al professionista e che l'utilizzo di tali materiali da parte del professionista medesimo non viola diritti di terze parti.

10.4 Il cliente si impegna a tutelare e difendere il professionista da qualsivoglia pretesa di terze parti relativa all'utilizzo da parte del cliente del testo tradotto, tenendo il professionista medesimo indenne o manlevandolo nel caso in cui vi fossero pretese.

## **11. Riservatezza**

11.1 Il professionista si obbliga a mantenere la riservatezza sui contenuti dei materiali ricevuti dal cliente e su tutte le informazioni apprese nell'espletamento del servizio richiesto, riconoscendone il carattere confidenziale e segreto, e conseguentemente si impegna, a prescindere dall'assegnazione di un successivo incarico, dalla sua durata e conclusione, a non divulgare e/o comunicare dette informazioni a parti terze in qualsiasi forma e a non utilizzarle per scopi che esulino dall'espletamento del servizio richiesto.

Il professionista non è responsabile di eventuali violazioni della privacy del cliente qualora dimostri di aver fatto tutto il possibile per prevenire ed evitare tali violazioni.

11.2 L'obbligo di riservatezza viene meno qualora il professionista sia tenuto per legge a comunicare le informazioni di cui al punto 11.1 o qualora tali informazioni siano o divengano di pubblico dominio indipendentemente dall'operato del professionista medesimo.

11.3 Resta inteso che sarà onere del cliente prendere visione dell'informativa sulla privacy ex D. Lgs. 196/03 (reperibile sul sito [www.lorettadenarditraduzioni.it](http://www.lorettadenarditraduzioni.it)) e che inviando un ordine al professionista il cliente esprimerà tacito e pieno consenso al trattamento dei propri dati personali secondo la suddetta informativa ai fini dell'esecuzione di tutte le operazioni connesse allo svolgimento dell'ordine.

## **12. Legge applicabile e foro competente**

Le presenti condizioni di vendita e l'espletamento dei servizi erogati dal fornitore sono disciplinati dalla legge italiana.

Per ogni controversia derivante dall'interpretazione e/o esecuzione delle presenti condizioni di vendita è esclusivamente competente il Tribunale di Pordenone.

In caso di controversie che insorgano in materia di proprietà intellettuale e di proprietà industriale sono esclusivamente competenti le sezioni specializzate in materia di proprietà intellettuale e di proprietà industriale territorialmente competenti con riguardo alla sede del professionista.

Visto e accettato

---

(timbro e firma)

Ai sensi e per gli effetti degli artt. 1341 e 1342 del Codice Civile, il cliente dichiara di aver letto e specificatamente accettato i seguenti articoli delle condizioni generali di vendita: 1, 2, 5, 7.2, 8.2, 8.5, 8.11, 9.7, 10, 12.

Visto e accettato

---

(timbro e firma)